



## Para difusión inmediata

Contactos:

Cynthia López, [clopez@pov.org](mailto:clopez@pov.org)

P.O.V. (212) 989 7425, Celular (646) 729 4748

Neyda Martínez [neyda@pov.org](mailto:neyda@pov.org)

P.O.V. (212) 989 7425, Celular (917) 656 7846

Sala de prensa: [www.pbs.org/pov/pressroom](http://www.pbs.org/pov/pressroom)

### **“Al otro lado” narra la cultura y los conflictos en la frontera EU-México a través de la tradición musical del corrido. martes 1º. de agosto en PBS como parte de la serie, P.O.V. (*punto de vista*)**

Canciones, drogas y sueños se entrecruzan en la vida de un joven músico que se enfrenta a decisiones drásticas y dramáticas en busca de un futuro mejor

*“Un lírico y emocionante retrato de la cultura fronteriza... humano, visualmente exquisito y que resiste descripciones simplistas” – Robert Koehler, Variety*

**Al otro lado (To the Other Side)** narra la historia humana detrás de la inmigración ilegal y el tráfico de drogas entre los EU y México visto a través de los ojos de Magdiel, un pescador y aspirante compositor de 23 años que sueña con mejorar su vida. Para la gente al sur de la frontera, el “otro lado” es el sueño de los Estados Unidos -- millonario e imposible -- donde incluso los trabajos más mal pagados pueden alimentar a toda una familia y mejorar la calidad de vida para los habitantes de comunidades olvidadas. Para los televidentes al norte de la frontera, **Al otro lado** aportará luz sobre las decisiones difíciles que enfrentan los vecinos al sur, casi siempre a causa de la crisis económica en México.

Tal y como se narra en **Al otro lado**, el documental de Natalia Almada en su debut como directora y que se estrenará en PBS a través de la serie P.O.V., (*punto de vista*) la frontera es un lugar donde los sueños de unos chocan con las políticas de otros, todo ello con la tradicional música del corrido como telón de fondo. De hecho, si usted quiere entender lo que realmente sucede en la frontera entre EU y México, sólo hace falta escuchar los corridos, baladas similares a los recitales de los trovadores que se convirtieron en la voz de la gente cuyas opiniones son raramente oídas en los medios de comunicación.

**Al otro lado** de Natalia Almada, formó parte de la Selección Oficial del Festival de Cine de Tribeca, se estrenará en televisión el **martes 1º. de agosto del 2006** a las 10 p.m. en PBS, como parte de la serie de televisión pública P.O.V. (favor de comprobar el horario local de transmisión). P.O.V., la serie de documentales independientes llamada *punto de vista* es más conocida por su larga historia; la serie lleva 19 años al aire.

En **Al otro lado**, la fantasía del “sueño americano” y la crisis económica es lo que conduce a muchos al sur de la frontera a buscar trabajo al norte. Magdiel se encuentra en esta situación.. Él es un pescador de cuarta generación y un compositor de corridos autodidacta con aspiraciones a obtener una casa, un coche y una educación para su hermana pequeña, quien para lograr sus sueños debe decidir entre convertirse en un traficante de drogas, como muchos de sus amigos, o cruzar la frontera ilegalmente. Magdiel vive en Sinaloa, la capital del narcotráfico en México, donde la venta de camarones dejó de ser negocio debido a la saturación del producto en el mercado y al empleo de prácticas de pesca nocivas para el medio ambiente.



Reflejando la vida a su alrededor, Magdiel escribe y canta acerca de pescadores que han convertido sus *pangas* (barcas) en botes dedicados al tráfico de drogas que recorren la costa para entregar la mercancía a los gringos.

En medio de todo esto, Magdiel tiene su corazón entregado a Sinaloa, el lugar de origen de los cantantes de corrido más famosos, como Chalino Sánchez y Los Tigres del Norte. El corrido es una manifestación artística surgida de la gente, un “periódico musical” de baladas emotivas y duras que habitualmente idolatran las virtudes de los que viven fuera de la ley y expresan la resistencia popular a la autoridad local y a la estadounidense. Chalino Sánchez empezó a escribir corridos en la cárcel en California, y acabó convirtiéndose en el trovador de los narcotraficantes mexicanos. “Cantó para la mafia, pero lo hizo con clase”, afirma Pepe Garza, presentador de la estación de radio más importante de Los Ángeles, La Qué Buena. Su asesinato en 1992 convirtió a este compositor y cantante de corridos de Sinaloa en toda una leyenda, lo que acabó por extender el corrido a las calles de Los Ángeles en donde una nueva generación de mexicanos influenciados por el rap y jóvenes chicanos recuperaron de este modo sus raíces musicales.

Los extremadamente populares Los Tigres del Norte aportaron un sensibilidad más política a los corridos. Con canciones como “La jaula de oro” o “Tres veces mojado”, acerca de las dificultades e injusticias de la vida de los inmigrantes y de las muertes fronterizas, a través de una larga trayectoria, la banda se ha convertido en “la voz de los inmigrantes”, han vendido más de 30 millones de discos y han sido galardonados con tres Premios Grammy. Los Tigres no son ajenos a la lucha de los inmigrantes que pueblan sus canciones: ellos también cruzaron la frontera cuando eran unos adolescentes y tuvieron que empezar desde cero una vez en los EU.

Con héroes como éstos, Magdiel no carece de referencias. Y con la vida criminal atrapando a Sinaloa, tampoco carece de inspiración. La música de Magdiel es lo suficientemente buena como para que los mismos traficantes le recomienden que no se dedique al tráfico ilegal sino que en su lugar siga desempeñándose como compositor de corridos. Pero para que sus sueños musicales se conviertan en realidad, y al igual que sus héroes Chalino y Los Tigres, primero debe producir un álbum en los EU. Sin embargo, a Magdiel le niegan un visado de entrada en el país y si quiere cruzar la frontera con un *coyote* de confianza, deberá conseguir entre 2,000 y 3,000 dólares, más dinero del que cree que nunca vaya a ganar. Magdiel se encuentra con un *coyote* que le ofrece la oportunidad de cruzar la frontera a cambio sólo de componer una canción acerca de sus viajes, a lo que Magdiel acepta..

La cineasta, Natalia Almada, cuya familia es originaria de Sinaloa, había filmado ya la mayor parte de **Al otro lado** y se encontraba de regreso en Nueva York cuando Magdiel la llamó contándole que un *coyote* le había ofrecido llevarlo al otro lado de la frontera a cambio de un *corrido*. Almada regresó inmediatamente a Sinaloa para seguir a Magdiel en esta nueva aventura. El resultado es un dramático y revelador clímax a la crónica de la directora sobre la crisis económica en su lugar de origen, que ha obligado a muchos a arriesgar sus vidas inmigrando ilegalmente o traficando con drogas.

“Mi familia ha vivido en Sinaloa durante seis generaciones, pero fue mi generación la que se dio cuenta de cómo nuestra economía y cultura habían cambiado a causa del libre negocio entre México y nuestro vecino rico”, afirma Almada. “Durante más de 200 años, los corridos han sido los periódicos musicales de la gente, y hoy hablan de los traficantes de drogas y de los inmigrantes ilegales, gente que han superado al sistema y han creado trabajos y una necesaria infraestructura en comunidades rurales con una economía frágil”.

“Decidí usar el corrido como hilo argumental porque aporta cultura, color y textura”, continúa, “y también es una forma de escuchar las voces de la gente más afectada y menos oída. Seguir a Magdiel no sólo nos dio un clímax narrativo al documental, sino que también cambió y moldeó mi punto de vista sobre el tema de inmigración ilegal”.

**Al otro lado** formó parte del Festival de Cine de Tribeca, como parte del “All Access Program”, y fue exhibido durante una semana en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, en el 2006.

**Al otro lado** fue financiado gracias a las ayuda financiera del Sundance Documentary Fund, New York Foundation for the Arts, Arizona Humanities Council, y Latino Public Broadcasting. Es una co-producción American Documentary | P.O.V.

**Acerca de la directora:**

**Natalia Almada**

**Productora/Directora/Editora**

**Al otro lado** es el primer documental de Natalia Almada. Su corto experimental, **All Water Has a Perfect Memory**, formó parte de la Selección Oficial del Festival de Cine de Sundance en el 2002, y ganó premios en los festivales de Tribeca y Chicago. En el 2003, Almada fue miembro de las Fundación para las Artes de Nueva York y de la Academia de Productores Latinos, NALIP. Nacida en México, pasó su infancia en ambos lados de la frontera. Almada obtuvo una Maestría en Bellas Artes por la Escuela de Diseño de Rhode Island. En la actualidad vive y trabaja en Brooklyn.

**Creditos:**

Productora/Directora/Editora:	Natalia Almada
Productores:	Kent Rogowski, Tommaso Fiacchino
Productora ejecutiva P.O.V.:	Cara Mertes
Director de fotografía:	Chuy Chavez
Asesor de edición:	Sam Pollard

**Duración:** 56:46

**Premios & Festivales:**

- Festival Internacional de Cine Latino de Nueva York, 2005 – *Premio “Cultural Voice”*
- Festival de Cine de Morelia (México), 2005 – *Mención honorífica, Mejor Documental*
- Festival Internacional de Cine de Puerto Rico, 2005 – *Mejor Documental*
- CineFestival, San Antonio, 2005 – *Mejor Película*
- Exhibición en el Museo de Arte Moderno, Nueva York, marzo 2006
- Selección Oficial, Festival de Cine Tribeca, Nueva York, 2005
- Selección Oficial, Festival de Cine de Los Angeles, 2005
- Selección Oficial, Festival de Cine Latino de Los Angeles, 2005
- Selección Oficial, Festival de Cine y Vídeo Margaret Mead, Nueva York, 2005
- CineFestival, San Antonio, 2005



Producida por American Documentary, Inc. y ya en su 19a. temporada en PBS, la aclamada serie de documentales P.O.V. es la más longeva de la historia de la televisión americana. Es el escenario más importante en televisión para la emisión de filmes documentales independientes que tratan temas contemporáneos y sociales. La serie se emite los martes a las 10 p.m., desde junio hasta octubre, con especiales en horario de máxima audiencia a lo largo de año. P.O.V. ha emitido más de 250 documentales premiados en festivales de cine alrededor del país. P.O.V. lanzó el tercer capítulo de la serie *P.O.V. Borders* en internet, premiada con el galardón Webby. Desde 1988, P.O.V. es pionera en el arte de la exhibición. Gracias al empleo de medios de comunicación independientes y

estrategias para conectar diversas comunidades, P.O.V. fomenta la comunicación y el diálogo acerca de los temas más candentes de la actualidad. Más información acerca de P.O.V. está disponible en [www.pbs.org/pov](http://www.pbs.org/pov).

***P.O.V. Interactive*** ([www.pbs.org/pov](http://www.pbs.org/pov))

El galardonado departamento de P.O.V. produce, *P.O.V. Borders*, la única ventana en la red de PBS que ofrece programas interactivos. También produce una página en la red para cada documental en la serie de P.O.V., extendiendo la vida de los filmes emitidos en P.O.V. con aplicaciones educativas para escuelas y comunidades, muchas de las se concentran en actividades, difusión de información y obteniendo la opinión de los espectadores. Además, [www.pbs.org/pov](http://www.pbs.org/pov) presenta *Talking Back*, entrevistas con los cineastas, recursos para espectadores e información acerca de los filmes históricos de P.O.V. las cuales enlazan informes y actividades interactivas con la programación de P.O.V.

***P.O.V. Community Engagement and Education***

P.O.V. producen materiales tales como “Discussion Guides” y “Lesson Plans” para muchos de sus filmes, con el fin de estimular dialogo y entendimiento comprehensivo sobre los temas de los documentales para sus diversas audiencias. Estos son disponible gratis en la red, y los materiales permiten a profesores y educadores usar los documentales de P.O.V. para sus planes educativos con estudiantes, trabajadores comunitarios, líderes de opinión y audiencias en general. P.O.V. colabora con las estaciones públicas de televisión locales con el fin de asociarse con museos, bibliotecas, escuelas y organizaciones comunitarias que estudian los temas tratados en los filmes de P.O.V. *Youth Views*, la iniciativa para la juventud de P.O.V., extiende conecta sus recursos educativos con el público adolescente a través de organizaciones juveniles.

La financiación de P.O.V. proviene de la Fundación John D. y Catherine T. MacArthur, el National Endowment for the Arts, el New York State Council on the Arts, la Ford Foundation, PBS y los espectadores de la televisión pública. La financiación para las actividades de Community Engagement de P.O.V. y el *Diverse Voices Project* proviene de la Corporation for Public Broadcasting. P.O.V. es una presentación de un consorcio de estaciones de televisión públicas, que incluyen KCET Los Angeles, WGBH Boston y Thirteen/WNET New York.

***American Documentary, Inc.*** ([www.americandocumentary.org](http://www.americandocumentary.org))

American Documentary, Inc. (AmDoc) es una compañía multimedia dedicada a la creación, identificación y presentación de historias contemporáneas que expresan opiniones y perspectivas que muy pocas veces son difundidas por los medios de comunicación mayoritarios. AmDoc estimula la cultura popular, desarrollando actividades estratégicas de colaboración alrededor de contenido socialmente relevante en televisión, en la red y en organizaciones comunitarias. Estas actividades están diseñadas fomentar la educación, y estimular diálogo, para generar más oportunidades educativas y la participación comunitaria a nivel nacional. Cara Mertes es la directora ejecutiva de American Documentary | P.O.V.

**Patrocinador medios:**



***Petición de copias: La versión que se emitirá en P.O.V. está disponible si solicitada. Favor de notar que la versión final puede ser alterada para seguir así la nueva normativa de FCC.***

***La sala de prensa de P.O.V. en la red se ubica a través de [www.pbs.org/pov/pressroom](http://www.pbs.org/pov/pressroom) y contiene fotos e informes sobre todos los documentales en la serie. Si tiene alguna pregunta sobre como utilizar nuestra sala de prensa favor de enviar una nota por correo electrónico a la Srta. Jillian Ayala, a [jayala@pov.org](mailto:jayala@pov.org), o llámenos al 212 989 7425.***